

# BEWERBUNGSBOGEN SCHUMAN-2 WOCHEN-PROGRAMM 2020

## DOSSIER DE CANDIDATURE SCHUMAN 2020

Es werden nur Anträge angenommen, die **leserlich und vollständig** ausgefüllt in **4-facher Ausfertigung mit Foto** vorliegen!

Seuls les dossiers qui sont **lisibles et dûment** remplis en **4 exemplaires avec photo** seront pris en compte!

Gewünschte Region

Nummeriere nach Priorität (1./2./3.)!

Région souhaitée

Donne ta priorité (1./2./3.)!

Deutschland/Allemagne

Frankreich/France

Belgien/Belgique

Gewünschte(r) Austauschpartner(in), kreuze an!

Correspondant(e) souhaité(e), coche une case!

Mädchen/fille

Junge/garçon

Würdest du einen Partner anderen Geschlechts akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre.

Est-ce que tu accepterais un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution ?

Ja/Oui

Nein/Non

Name deiner Schule:

Nom de ton établissement:

## 1. BEWERBER(IN)/ CANDIDAT(E)

### 1.1. ALLGEMEINE ANGABEN/ INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pflicht:  
Aktuelles Foto/

Obligatoire:  
Photo récente

Name/Nom

Vorname/Prénom

Geburtsdatum und Geburtsort

Date et lieu de naissance

Geschlecht/Sexe

weiblich/féminin

männlich/masculin

Staatsangehörigkeit/Nationalité

Anschrift/Adresse complète

Deine Telefonnummer/

Ton numéro de téléphone

Deine E-Mail-Adresse/

Ton adresse courriel

## 1.2. PERSÖNLICHKEIT/HOBBYS PERSONALITÉ/CENTRES D'INTÉRÊT

Hobbys/Centres d'intérêt

---

praktizierter Sport/Sport pratiqué

---

Welche Instrumente spielst du?/De quels instruments joues-tu?

---

Ehrenamtliches Engagement (z.B. Rotes Kreuz,...)?/Est tu engagé dans une association (p.ex. Croix Rouge,...)?

## 1.3. LEBENSBEDINGUNGEN/ CONDITIONS DE VIE

Beschreibe deine Familie und deine Umgebung!/Décris ta famille et ton environnement!

---

---

Welche Haustiere habt ihr? /Quels animaux de compagnie avez-vous?

---

Mit welchen Haustieren kannst du nicht zusammenleben?/Y-a-t-il des animaux de compagnie que tu ne pourrais pas accepter au domicile de ton partenaire?

---

Wo schläft dein(e) Partner(in)? (Muss: ein Einzelbett!)/Où dormira ton/ta partenaire? (Obligatoire : un lit séparé est exigé!)

## 1.4. GESUNDHEITZUSTAND/ ETAT DE SANTÉ

Hast du gesundheitliche Probleme (z.B. Allergien)?/As-tu des problèmes de santé (par exemple: allergies)?

---

Musst du regelmäßig Medikamente einnehmen?/Dois-tu prendre des médicaments?

---

Besondere Essgewohnheiten?/Habitudes alimentaires ?

---

**Name und Anschrift der für den/die Schüler(in) abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung/Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance de responsabilité civile**

---

---

---

---

## **2. GESETZLICHE ERZIEHUNGSBERECHTIGTE/ RESPONSABLES LÉGAUX**

### **2.1. ALLGEMEINE ANGABEN/ INFORMATIONS GÉNÉRALES**

#### **1. Erziehungsberechtigte(r)/ 1. responsable legal**

Name und Vorname /Nom et prénom

---

Telefonnummer mit Vorwahl/Numéro de téléphone avec indicatif

---

Persönliche E-Mail/Courriel personnel

---

#### **2. Erziehungsberechtigte(r)/ 2. responsable legal**

Name und Vorname /Nom et prénom

---

Telefonnummer mit Vorwahl/Numéro de téléphone avec indicatif

---

Persönliche E-Mail/Courriel personnel

---

### **2.2. DATENSCHUTZERKLÄRUNG**

#### **INFORMATION CONCERNANT LA PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL**

Des données à caractère personnel strictement nécessaires sont recueillies par le biais du présent formulaire en vue de traiter votre demande de participation au programme d'échange individuel interrégional SCHUMAN 2020. Conformément au Règlement européen EU 2016/679 relatif à la protection des données personnelles (RGPD), veuillez trouver ci-dessous des explications y relatives.

Des données à caractère personnel strictement nécessaires sont recueillies par le biais du présent formulaire en vue de traiter, planifier et exécuter votre demande de participation au programme d'échange individuel interrégional SCHUMAN 2020.

La collecte, l'usage, la transmission, la gestion et la protection de ces données personnelles par le service des relations internationales et le service de l'enseignement secondaire sous l'autorité du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, se fera conformément aux dispositions du Règlement européen EU 2016/679 relatif à la protection des données personnelles (RGPD). Ces données ne sont accessibles qu'aux seuls agents du ministère y autorisés dans le cadre de l'accomplissement de leur mission ainsi qu'aux partenaires de la Belgique et de la Grande Région SaarLorLuX, l'académie de Nancy-Metz, les Länder de Rhénanie-Palatinat et de Sarre.

En outre, ces données sont susceptibles d'être traitées à des fins archivistiques dans l'intérêt public, à des fins de recherche scientifique ou historique ou à des fins statistiques.

Ces données personnelles sont conservées pour la durée nécessaire par le ministère à la réalisation de la finalité du traitement.

Ces données personnelles seront communiquées pour ces mêmes finalités aux tuteurs de l'échange des lycées concernées, aux partenaires de l'échange ainsi qu'aux parents de de l'élève partenaire.

Les règles légales en matière de protection des données à caractère personnel, notamment les droits reconnus aux personnes concernées par les traitements effectués (droit d'accès aux données, droit de rectification des données, droit à la suppression...) sont applicables dans les conditions afférentes et sous réserve des exceptions et dérogations prévues.

Pour des questions relatives au traitement de ces données ou en vue de faire valoir l'exercice de vos droits, vous pouvez, en justifiant votre identité et celle de votre enfant mineur (c'est-à-dire en joignant à votre demande une copie lisible et valable de votre pièce d'identité ainsi que de celle de votre enfant mineur), contacter:

- Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service de l'enseignement secondaire  
29, rue Aldringen  
L-2926 Luxembourg  
[claude.sevenig@men.lu](mailto:claude.sevenig@men.lu) / [xochiltl.besch@men.lu](mailto:xochiltl.besch@men.lu)

ou

- le délégué à la protection des données  
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse  
29, rue Aldringen  
L-2926 Luxembourg  
[dpo@men.lu](mailto:dpo@men.lu)

La Commission nationale pour la protection des données, ayant son siège à 1, avenue du Rock'n Roll, L-4361 Esch-sur-Alzette, peut être saisie le cas échéant, d'une réclamation relative aux droits reconnus aux personnes concernées ([www.cnpd.public.lu](http://www.cnpd.public.lu)).

En soumettant ce formulaire, vous acceptez que vos données personnelles soient traitées conformément à ce qui précède. Vous pouvez retirer votre consentement à tout moment en contactant le responsable du traitement ou le délégué à la protection des données selon les modalités énoncées ci-dessus.

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

(Ort, Datum)  
(Fait à ..., le ...)

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten  
Signature du responsable légal

## 2.3. ERKLÄRUNG DER ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN/ DÉCLARATION DES RESPONSABLES LÉGAUX

Ich, der/die Unterzeichnende/Je soussigné(e),

Name, Vorname/Nom, Prénom \_\_\_\_\_

Geboren am/Né(e) le \_\_\_\_\_ in/à \_\_\_\_\_

handelnd in meiner Eigenschaft als/agissant en qualité de

- Mutter/Mère
- Vater/Père
- das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)/parent exerçant le droit de garde
- Vormund/Tuteur

- gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des SCHUMAN-Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen/autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme SCHUMAN aux dates et aux lieux prévus.
- übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthaltes des untenstehenden Kindes für die Dauer des Aufenthaltes im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist/délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire.

Name, Vorname/Nom, Prénom \_\_\_\_\_

Geboren am/Né(e) le \_\_\_\_\_ in/à \_\_\_\_\_

- erkläre, dass ich den/die Partnerschüler(in) bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern informieren/déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le prendrai en charge. J'aiderai le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents.
- erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der französischsprachigen Partnerschüler(in) während des gesamten Aufenthaltes grundsätzlich nur auf deutsch kommunizieren werden, bzw. mit dem/der deutschsprachigen Partnerschüler(in) nur auf französisch./m'engage avec ma famille à parler en allemand si le/la partenaire est d'origine francophone ou en français si le/la partenaire est d'origine germanophone tout au long de l'échange
- erkläre, dass während des Aufenthaltes der/die Partnerschüler(in) in meiner Wohnung keinerlei gesundheitsschädlichen Umständen ausgesetzt sein wird/m'engage à veiller à ce que l'élève accueilli dans mon foyer ne soit exposé à aucune forme de tabagisme passif dans l'entourage privé.
- genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird/autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile.
- nehme zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Lebensverhältnisse (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung, usw.) gibt/prends connaissance du fait qu'il existe des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.).
- verpflichte mich, schnellstmöglich mit der Gastfamilie Kontakt (z.B. per E-Mail, Telefon oder Post) aufzunehmen bezüglich der Teilnahme meines Kindes am Schuman-Programm/m'engage à contacter rapidement (p.ex. par courriel, téléphone ou courrier) la famille du partenaire au sujet de la participation de mon enfant au programme Schuman.

(Ort, Datum)  
(Fait à ..., le ...)

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten  
Signature du responsable légal

### 3. SCHULSITUATION/ SITUATION SCOLAIRE

#### 3.1. ALLGEMEINE ANGABEN/ INFORMATIONS GÉNÉRALES

Name/Anschrift der Schule  
Nom et adresse de l'établissement

---

---

---

---

Telefonnummer der Schule  
numéro de téléphone de l'établissement

---

E-Mail-Adresse der Schule  
adresse courriel de l'établissement

---

Derzeitige Klassenstufe  
classe actuelle

---

- Ich esse mittags in der Schulkantine/Je reste à la cantine pour le repas de midi.  
 Ich esse mittags zu Hause/Je rentre à la maison pour le repas de midi.

#### Erlernte Fremdsprachen (FS)/Langues vivantes étudiées (LV)

1. FS1/LV1 \_\_\_\_\_ seit/depuis \_\_\_\_\_ Jahren/ans.
2. FS2/LV2 \_\_\_\_\_ seit/depuis \_\_\_\_\_ Jahren/ans.
3. FS3/LV3 \_\_\_\_\_ seit/depuis \_\_\_\_\_ Jahren/ans.

Ich verpflichte mich/Je m'engage à

- direkt Kontakt mit meinem/meiner Partnerschüler(in) aufzunehmen (z.B. per E-Mail, Telefon oder Post), um so einen bestmöglichen Start für den Austausch zu ermöglichen/prendre rapidement contact avec mon/ma partenaire (p.ex. par courriel, téléphone ou courrier) afin de contribuer à un bon déroulement de l'échange.
- den/die Partnerschüler(in), der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie unter bestmöglichen Bedingungen verläuft/accepter le/la partenaire que l'on me proposera et de faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions.
- die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines/meiner Partnerschüler(in) zu beachten/respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et suivre toutes les règles en vigueur dans l'établissement d'accueil.
- dem Unterricht in der Klasse meines/meiner Partnerschüler(in) aktiv zu folgen/suivre avec assiduité les cours dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil.
- den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten/effectuer le travail demandé par les enseignants.
- an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen/participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil.
- mich in der Familie meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten/me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil.

(Ort ..., Datum ...)  
(Fait à ..., le ...)

Unterschrift des Schülers/der Schülerin  
Signature de l'élève

# IST VON DER SCHULE AUSZUFÜLLEN!

A REMPLIR PAR L'ÉCOLE!

## 3.2. ANGABEN DES SCHUMAN-TUTORS

*DONNÉES DE L'ENSEIGNANT TUTEUR DE L'ÉCHANGE SCHUMAN*

Name und Vorname /Nom et prénom

---

Telefonnummer mit Vorwahl /Numéro de téléphone avec indicatif

---

Persönliche E-Mail/ adresse courriel personnel

---

Eignung für den Austausch/Aptitudes de l'élève à participer à l'échange

---

---

---

---

---

---

Unterschrift SCHUMAN-Tutor  
Signature tuteur de l'échange SCHUMAN

## 3.3. BEFÜRWORDUNG DURCH DIE SCHULLEITUNG

*AVIS DU CHEF D'ÉTABLISSEMENT*

Mit der Befürwordung ist die Zusicherung verbunden, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen./L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

Es wird angestrebt, dass aus dem Austausch keine schulischen Nachteile für den eigenen Schüler/für die eigene Schülerin erwachsen./Il est souhaitable de faire en sorte que l'absence due à l'échange ne pénalise pas l'élève à son retour en classe.

**Die Schulleitung befürwortet den Austausch/Avis favorable du chef de l'établissement**

- Ja/Oui  
 Nein/Non

(Stempel der Schule)  
(Tampon de l'école)

---

Unterschrift der Schulleitung  
Signature du chef d'établissement